

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1983-1984  
Часть II

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1985

17. И.И.Ревзин. Современная структурная лингвистика. Проблемы и методы. М., 1977, с. 247.
18. Г.А.Климов. Типология языков активного строя. М., 1977, с.131-132 и 242-245 - место, особо посвященное египетскому материалу.
19. Он же, с. 274-275; он же, Очерк общей теории эргативности. М., 1973, с. 219.
20. У.Л.Чейф. Значение и структура языка. М., 1975, с. II5.
21. Junge, ук. соч., с. 127; о рw см.: А.С.Четверухин. Синтаксическая функция указательного местоимения рw в староегипетском именном предложении. ВДИ, 1981, № 4, с.97-III.
22. Junge, ук. соч., с. 61-62.
23. Там же, с. 127.
24. См. прим. I6.
25. Д.Лайонз. Введение в теоретическую лингвистику. М., 1978, с. 34I.
26. Э.Бенвенист. Общая лингвистика. М., 1974, с. 182.
27. См. прим. II, а также: он же, Семито-хамитские языки. Опыт классификации. М., 1965, с. 86.
28. Gardiner, ук. соч., § 309-334; E.Edel.Altägyptische Grammatik. Bd.I. Analecta Orientalia, 34, Roma, 1955, § 572-596; cf.Gelb, ук. соч., с. 211: "Subjekt I in Akkadian can be a primary noun, primary adjective, or an active or passive participle".
29. Иная позиция в работе: W.Schenkel.Die altägyptische Suffixkonjugation, с. 67-74.

З.А.Юсупова

### ГЛАГОЛЬНЫЕ ОСНОВЫ В АВРАМАНИ

(по тексту литературного памятника XIX в. - дивана Мавлави)<sup>I</sup>

В предлагаемой статье рассматриваются выделенные по формам прошедших основ группы глаголов, засвидетельствованных в литературном памятнике на аврамани<sup>2</sup>. Для полноты картины параллельно с прошедшими основами приводятся и основы настоящего времени<sup>3</sup>. Глагольные основы аврамани даны в сопоставлении с основами аналогичных глаголов в курдских диалектах сорани и курманджи<sup>4</sup>.

Группы глаголов Аврамани

Прош.осн. Наст.осн.

Сорани

Прош.осн. Наст.осн.

Курманджи

Прош.осн. Наст.осн.

I. С прошедшей основой на = d

A. Переходные:

приносить	awerd	awer/ar	-	-	-
уносить	berd	ber/wer	bird	ber/be	b
рвать	difd(ewe) <sup>5</sup>	/dif/	difd	dif	difn
молоть	hefd(ewe)	/hef/	haf	har	her
качать	jend	jen	jend	jen	jen
копать	kend	ken	kend	ken	-
делать	kerd	ker/ke	kird	ke	k
получать	send	san	send/sand	sen/sen	stin/sten
поручать	siperd	sipar	sipard	sipêr	sipêr
прятать	şard(ewe)/şerd	şar/şer	şard(ewe)	şar	şêr
трясти	şend	/şen/	(we)şand	(we)şen	wegîn
ткать	tend	ten	tenf	ten	-
есть, пить	ward/werd	war/wer	xward	xo/xwa	xu/xw
читать, неть	wend	/wen/	xwênd	xwên	xu/xwî

B. Непереходные:

оставаться	şend/ma	şan	ma	mên	mîn
умирать	şerd/mird	mir	mird	mir	mir
проходить	wferd/wfard	wier	buward	buwêr	bêr
смеяться	xend	xen	xenf	xen	k'en

2. С прошедшей основой на = t

A. Переходные:

оставлять	ast	az	-	-	-
-----------	-----	----	---	---	---

связывать	best/west	bes/wes	best	best	-	-
скушать	çeqt	ʃçejʃ	çêjt	çêj	-	-
держаль	girt	gir/gêr	girt	gir	girt	gir
кусать	gest	ges	gest	ges	gest	ges
посылать	kfast	kfan	-	-	-	-
убивать	kuqt	kuq	kuqt	kuj	kuqt	kuj
обливать	fegst	fêj	fîqt	fêj	fê(ğ)t	fêj
хотеть	wast	waz	xwast	xwaz	xwast/xaz	xwas/xaz
поливать	wagt	ʃwəjʃ	-	-	-	-
говорить	wat	waq	wut	Iê/bêj	got	bêj
класть	wist	wis	xist	xe/xa	xist	x
шить	wurast	wuras	-	-	-	-

Б. Непереходные:

иметь	dagst	dar/dêr	-	-	-	-
падать	keft/kewt	kef/kew	kewt	kew	k'et	k'ev
сидеться	nîqt	nîq	(da)nîqt	nîq	(rû)nîqt	(t)nê
спать	wite	us	nîst	nû	-	-

3. С прошедшей основой на = a

А. Переходные:

дарить	bexqa	bexq	bexqî	bexq	bexqand	bexqîn
целовать	bosa	bos	-	-	bosî	bos
пахать	kala	kal	kêla	kêl	-	-
разрывать	kawa	ʃkawʃ	-	-	-	-
тронуть	kêqa	kêq	kêqa	kêq	kiqand	kiqîn
вбивать	kua	ku	kuta	kutê	k'uta	k'ut
тереть	mafa	maî	maîf	maî	-	-
показывать	nîmana	nîman	nîwand	nîwên	-	-

писать	nɪwɪs	nɪwɪs	nɪs	nɪwɪs	nɪwɪs	nɪwɪs
власть	nɪa	nɪa	nɛ	(da)nɪ	(da)tɪn	
пить	noʒa	noʒ	noʒ			
спрашивать	persa	pers	pirs	pirsi	pirs	
заворачивать	pɛʒa	pɛʒ	pɛʒ	pɛʒand	pɛʒɪn	
отнимать	ɪfana	ɪfan	ɪfɛn	ɪfand	ɪfɛn	
покрывать	poʒa	poʒ	poʒ			
тереть	sawa	saw	sɪ	sɪ	sɪ/so	
настраивать	saza	saz	sazɛ			
мыть	ʒora	ʒor	ʒorɛ/ʒor	ʒɪt	ʒo	
подобать	ʒɪa	ʒɪ	ʒɛ/ʒɪ	ʒɪa	ʒɛ	
брить	taʒa	taʒ	taʒ			
мочь	tawa	taw	twan			
читать, звать	wana/wena	wan/wen	xwɛn	xand/xwand	xun/xwɪ	
знать	zana	zan	zan	zani	zan	
Б. Переходные						
приходить	ama	ɛ				
свисать	awɛza	ʃawɛz]	was			
кипеть	soʒa	soʒ	soʒ			
стибаться	ʒema	ʒem	ʒemɛ	ʒemɪ	ʒem	
крутиться	ʒerxa	ʒerx	ʒerxɛ			
сверкать	dirɛwʒa	dirɛwʒ	dirɛwʒɛ			
подниматься	engɛza	engɛz				
болеть	ɛʒa	ɛʒ	ɛʒ	ɛʒɪya	ɛʒ	
бродить	ʒɛla	ʒɛl	ʒɛɛ	ʒɛɪya	ʒɛɪ	
падать	gin	gin				

плакать	girewa	girew	giryа/giri	giryé/giri	giryа	giri
уходить	lua	lu	foi(ʃt)	fo/foa	livya	liv
дрожать	lerza	lerz	lerza/lerʃ	lerz/lersé	lersif	lers
стоять	midra	midr	-	-	-	-
стонать	naĭa	naĭ	naĭf	naĭ	naĭf	naĭ
таять	taway	taw	tuwa	tuwé	-	-
убегать	ṛema	[ṛew]	ṛewf	ṛew	ṛewf	ṛew
бояться	terza	ters/tirs	tirza	tirsé	tirsya	tirs
покаяться	tila	til	tila	tilé	-	-
идти (об осадках)	waga	wag	barf	bar	barf	bar
рушиться	wira	[wir]	-	-	-	-
ползти	xéza	/xés/	xiza	xisé	kiʒya	kiʒ

## 4. С прошедшей основой на = ya

## Непереходные:

иссякать	biṛya	biṛ	biṛa	biṛé	-	-
рваться	diṛya	[diṛ]	diṛa	diṛé	diṛf	diṛ
путаться	ezelya	[ezel]	-	-	-	-
кипеть	giryа	gir	kula	kulé	k'elya	k'el
кипеть	soḡya	soḡ	soḡf	soḡ	-	-
пасться	lewerya	[lewex]	lewefa	lewéʃ	-	-

	pijya	pij	pija/pijfi	pij̄/pij̄	pijya	pij
печься	pijya	pij	pija/pijfi	pij̄/pij̄	pijya	pij
литься	ḫijya	ḫij	ḫija	ḫij̄	ḫijya	ḫij
испражняться	ḫi(y)a	[ḫi]	ḫiya	ḫi/ḫiyé	ḫif	ḫi
слорать	soɣa	soɣ	sūta	sūté	ḡewitfi	ḡewit
растеряться	ḡéwya	ḡéw	ḡéwa	ḡéwé	-	-
ломаться	ḡika	[ḡik]	ḡika	ḡiké	ḡkest	ḡiké
таять	tawya	taw	twa	twé	-	-
склоняться	xemya	xem				
кружиться	xulya(ewe)	xul	xula(ewe)	xulé	-	-
распространяться	ziḡya	ziḡ	ziḡa	ziḡé	ziḡa	ziḡ

5. С прошедшей основой на = f

#### А. Переходные:

резать	biḫi	biḫ	biḫi	biḫ̄	biḫi	biḫ
видеть	di	wiḫ/biḫ	di	biḫ	di	biḫ/viḫ

#### Б. Непереходные:

быть	bi	b	bú	b	bú	b
уходить, идти	ḡi	ḡ/ḡ	ḡú	ḡ	ḡú	ḡ

Приведенный выше сравнительный материал свидетельствует о том, что выявленные в аврамани типы прошедших основ являются общими как для северных, так и для южных диалектов курдского языка (сорани и курманджи). Помимо материальной общности прошедшие основы обнаруживают и чисто формальное сходство, заключающееся в идентичности основообразующих суффиксов *a*, *i*, *ya*, составляющих специфику курдского языка<sup>6</sup>. Иначе говоря, налицо одно из грамматических доказательств родства аврамани с курдскими диалектами курманджи и сорани. Принципиально важным представляется факт(сходства аврамани с курманджи, что опровергает точку зрения английского ираниста Д.Н.Маккензи, объясняющего общность черт между горани и сорани заимствованием последним этих черт из горани<sup>7</sup>. Оставляя в стороне это, едва ли приемлемое, объяснение, следует указать, что совпадения между южнокурдскими (сорани) и горанийскими диалектами, судя по исследуемому нами памятнику, не ограничиваются только глагольными основами, составляющими стержень всей глагольной системы. Совпадения эти распространяются и на систему имени, местоимений, на лексику, как впрочем, и на всю звуковую систему, которая в обеих диалектных группах почти идентична.

Все вышеизложенное говорит о том, что вывод о непринадлежности горани к курдским диалектам нельзя считать окончательным. Работы последних лет и опубликованные по данному диалекту новые материалы свидетельствуют о необходимости поставить этот вопрос заново, тем более, что и носители этого диалекта считают себя курдами, а свой язык курдским.

- 
1. دیوانی سهوله وی. مهلاً که ریم سهله سی، به غرا، ۱۹۴۱.
  - Мала Карим Мударас. Диван Мавлави. Багдад, 1961.
  2. Аврамани - разновидность горани, принадлежность которого к курдскому языку некоторыми авторами оспаривается (см. ниже 7).
  3. Во избежание лагун, основы настоящего времени, не зафиксированные в исследуемом памятнике (они заключены в квадратные скобки даны по другим источникам (см. ниже 8,9).
  4. Глагольные основы в сорани и курманджи даны по словарям К.К.Курдоева, Т.Вахби и Д.Н.Маккензи (см. ниже 10,11,12).
  5. В круглые скобки заключены глаголообразующие приставки и суффиксы.
  6. И.И.Цукерман. Очерки по курдской грамматике. М., 1961.
  7. Д.Н.Маккензи. Курманджи, курди и гурани. - НАА. 1963, № 3.
  8. M. Mokri. *Bizan-u-Manfja. En langue gouranie. Texte établi, Introduction, traduction, notes linguistiques et glossaire.* P., 1966.



9. D.N.Mackenzie. The dialect of Awroman (Hawrāmān-i Luhōn). København, 1966.
10. К.К.Курдоев. Курдско-русский словарь. М., 1950.
11. T.Wahby and C.J.Edmonds. A kurdish-english dictionary. Ox., 1966
12. D.N.Mackenzie. Kurdish dialect studies. Vol.I. L., 1961.

Н.С.Яхонтова

### УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРОШЕДШИХ ВРЕМЕН В ОЙРАТСКОМ И МОНГОЛЬСКОМ ПЕРЕВОДАХ "СУТРЫ ЗОЛОТОГО БЛЕСКА"

"Сутра золотого блеска", написанная на санскрите, была переведена на тибетский язык. Существует три тибетские версии этого сочинения. Из них только одна - краткая - была переведена как на монгольский, так и на ойратский язык. Перевод на ойратский язык был выполнен Зая-пандитой в середине XVII века.

Сравнение ойратского перевода краткой версии "Сутры золотого блеска"<sup>1</sup> с монгольским переводом той же версии<sup>2</sup> ясно показало стремление Зая-пандиты максимально точно передать оригинал - тибетский текст.<sup>3</sup> Его подход к переводу во многих случаях был чисто формальным, т.е. употребление тех или иных грамматических форм в ойратском переводе определялось тибетским текстом. Зая-пандита стремился всегда переводить каждую тибетскую форму одной определенной формой ойратского языка. Это вело к некоторому обеднению языка перевода, так как Зая-пандита во многих случаях умышленно выбирал из возможных нескольких ойратских форм одну - обычно наиболее универсальную, и в своем переводе использовал только ее. Именно так обстоит дело с употреблением в переводе собственно глагольных форм прошедшего времени.

Монгольские языки более богаты формами прошедшего времени, чем тибетский. Так в старописьменном монгольском языке существуют три формы прошедших времен. Первая образуется с помощью аффикса -bai/-bei ; вторая - -luqa/-lüge ; третья - -juqai/-jükei после гласных и согласного -l и -çuqai/-čükei после остальных согласных (она также имеет разговорный вариант с аффиксом -ji/-či). Различия в их употреблении подробно рассмотрены А.Бобровниковым<sup>4</sup>. Первая форма - повествовательная - служит для бесстрастного пересказа совершившихся действий. Вторая - описывает действие, уже известное слушателю, о котором только напоминают. Третья - передает внезапно происшедшее действие, которое может быть неожиданным ли-